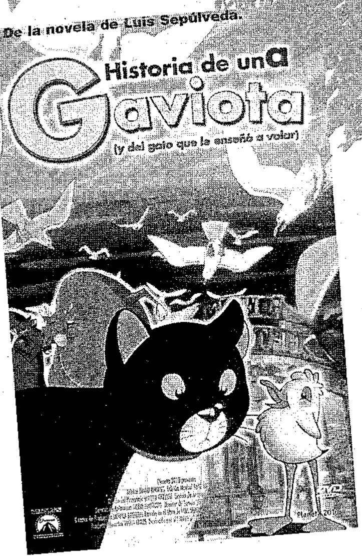
Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

DONOSTIA
KULTURA




**Urriak 6** ***octubre***
**Lugaritz Kultur Etxea**
***Centro Cultural Lugaritz***

# Antxeta eta katua

## (La Gabbiannella e il gatto, 1998)

**Italia.**
**Zuzendaria/*Director*:** Enzo D'Alò.
**Iraupena/*Duración*:** 75 min.
**Marrazki bizidunak/*Dibujos animados*.**
**Euskaraz**

Luis Sepúlvedaren ipuin ederra pantailaratu du *La flecha azul* animazio film ospetsuaren egileak. Begiruneari eta elkartasunari buruzko fabula ekologista honek Zorbaren historia kontatzen du. Katu bat da Zorba, eta kaio bat aurkitzen du petrolio orbanak pozoituta. Hil aurretik, kaioak bere arrautza eman eta zera agintarazten dio: jaio berria zaindu eta hegan egiten irakatsiko diola.

*Se trata del hermoso cuento de Luis Sepúlveda llevado a la pantalla por el director de la famosa película de animación La flecha azul. Esta fábula ecologista sobre el respeto y la solidaridad, narra la historia de Zorba, un gato que encuentra a una gaviota envenenada por una mancha de petróleo. Justo antes de morir, la gaviota le confía su huevo y le hace prometer que cuidará al recién nacido y le enseñará a volar.*

Zinema

**Urriak 27** ***octubre***
**Lugaritz Kultur Etxea**
***Centro Cultural Lugaritz***

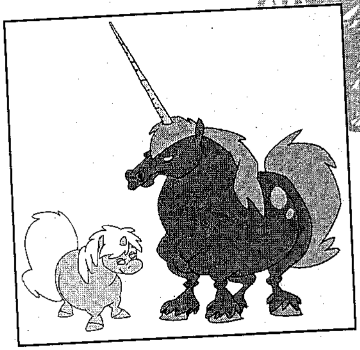
# Oiloak ihesi

## (Chicken Run , 2000)

**Estatu Batuak-BritainiaHadia/**
***Estados Unidos-Gran Bretaña.***
**Zuzendariak/*Directores*:** Peter Lord, Nick Park.
**Iraupena/*Duración*:** 84 min.
**Marrazki bizidunak/*Dibujos animados*.**
**Euskaraz**

Wallace eta Gromit-en sortzaileek zuzendutako lehen film luzea. Burdinsare batean harrapaturik, eta bizia galtzeko beldurrez, Ginger, Bunty eta Babs oiloek askatasuna lortzeko erabaki irmoa hartu dute; edozer oilasko okela bihurtu baino nahiago. Gingerrek, bera baita taldeburu, ihes egiteko plan arriskutsu bezain bitxiak antolatzen ditu. Rocky izeneko oilar harroxko bat, iparramerikar peto-petoa, agertzen da etxaldean, eta Gingerrek harengan ikusten du ihesbide bakarra.

*Primer largometraje dirigido por los creadores de Wallace y Gromit. Atrapadas en una alambrada y temiendo por sus vidas, las gallinas Ginger, Bunty y Babs están decididas a conseguir la libertad antes de terminar siendo pastel de carne de pollo. Ginger, auténtica líder del grupo, organiza planes de fuga tan arriesgados como inverosímiles. Un gallo típicamente americano y un poco fanfarrón, llamado Rocky, aterriza en la granja y Ginger ve en él la única vía de salvación.*



Azaroak 17 *noviembre*
Lugaritz Kultur Etxea
*Centro Cultural Lugaritz*

# Adarbakar txikiaren kondaira

## (2001)

**Espainia/*España.***
**Zuzendaria/*Director*:** Maite Ruiz de Austri.
**Iraupena/*Duración*:** 70 min.
**Marrazki bizidunak/*Dibujos animados.***
**Euskaraz**

Espainiako marrazki bizidunen industriaren erakusgarri bat. Arrantzale herritxo batean goseak agintzen du, eta heldu guztiek itsasoratu beharra daukate arrantzara. Herrian haurrak besterik ez dira geratzen. Egun batez, azti batek esaten die gurasoen itsasontzia hondoratu egin dela: adarbakar bat haserre dago umea galdu zaiolako. Marina neskatoa prest agertzen da adarbakar txikia bilatzeko eta hartara herria salbatzeko.

*Una muestra de la industria del dibujo animado español. El hambre que asola un pequeño pueblo de pescadores obliga a todos los adultos a salir a la mar a pescar. En el pueblo sólo quedan los niños. Un día, un mago les anuncia que el barco de sus padres ha naufragado: un unicornio está enfadado porque su cría ha desaparecido. La niña Marina se ofrece a buscar al pequeño unicornio y así salvar a su pueblo.*

Abenduak 1 *diciembre*
Lugaritz Kultur Etxea
*Centro Cultural Lugaritz*

# Gorputzeko soldaduak

## (Jakten Pa Nyresteinen, 1997)

**Norvegia-Suedia/*Noruega-Suecia.***
**Zuzendaria/*Director*:** Vibeke Idsoe.
**Aktoreak/*Intérpretes*:** Kjersti Holmen, Tone Hulbekmo, Bjorn Jenseg, Torbjörn T. Jensen.
**Iraupena/*Duración*:** 91 min.
**Euskaraz**

Aitona gaixoa salbatzeko, haur bat haren gorputzean sartzen da eta han, Mapster izeneko odol tanta batek gidaturik, abentura pila bat bizi izango ditu gaixotasuna non sortzen den aurkitu arte. Irudimenez betetako bidaia giza gorputzean zehar, umore zentzu samur eta ironikoz, eta horri guztiari laguntzen produkzio diseinu bikaina eta efektu berezi zoragarriak.

*Para salvar a su abuelo enfermo, un niño se introduce en su cuerpo donde, guiado por Mapster, una gota de sangre, correrá un montón de aventuras hasta encontrar el origen de la enfermedad. Un viaje lleno de imaginación a través del cuerpo humano, con un sentido del humor entre tierno e irónico, todo ello acompañado de un excelente diseño de producción y maravillosos efectos especiales.*

Zinema

Abenduak 22 *diciembre*

# El planeta de los simios

## (Planet of the Apes, 2001)

**Estatu Batuak/*Estados Unidos*.**
**Zuzendaria/*Director*:** Tim Burton.
**Aktoreak/*Intérpretes*:** Mark Wahlberg, Tim Roth, Helena Bonham Carter.
**Iraupena/*Duración*:** 120 min.

2029 urtea. Leo astronauta planeta bitxi batean lurreratzen da halabeharrez. Leku anker eta primitiboa da, tximuek dute boterea han, eta gizakiak bizirik irauten ahalegintzen dira tximuen esklabotzapean. Leo bat-batean agertzean, arrrotza baitzaio ordena hura eta zapalketak ez baitio eragin oraindik, erronka da status quo-arentzat. Ari tximu emearen eta gizaki taldexka baten laguntzaz, Leo Thade jeneralaren eta beronen soldadu konfiantzako Attar gaiztoaren kontra borrokatzen da.

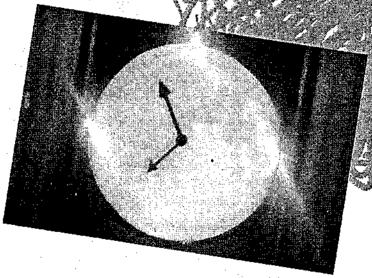
*Año 2029. El astronauta Leo aterriza fortuitamente en un extraño planeta: un lugar brutal y primitivo, en que los simios tienen el poder y los humanos luchan por sobrevivir mientras son esclavizados por los tiránicos primates. La repentina aparición de Leo, extranjero al orden existente y no afectado por su opresión, constituye un desafío al status quo. Ayudado por la simio Ari y por un pequeño grupo de humanos rebeldes, Leo lucha contra el General Thade y su guerrero de confianza, el malvado Attar.*

Antzerkia

**Urriak 19 *octubre***
**CASARES KULTUR ETXEA**
***CENTRO CULTURAL CASARES***

# Ahots gabeko aitonaren jaia

## T´Ombligo Teatro



**500 pta.**
**3 euro**

Antzezlan honetan ez dago printzesarik, dragoirik, gaztelu sorgindurik... Gu bezalako jendea dago: haurrak, gurasoak, aiton-amonak... Kaleko jende arrunta, negar eta barre egiten duena. Laburtuz, bizi den jendea. Abentura txikia iruditzen al zaizu?

*En esta obra no hay princesas, ni dragones, ni castillos encantados..., sino gente como nosotros: niños, padres, abuelos... Gente de la calle que vive el día a día, que ríe y llora. Resumiendo, gente que vive. ¿Te parece poca aventura?*

**Urriak 20 *octubre***
**LUGARITZ KULTUR ETXEA**
***CENTRO CULTURAL LUGARITZ***

# Mambru

## Markeliñe

**500 pta.**
**3 euro**

Bi soldadu etsai aurrez aurre. Jantzi desberdinak, keinu desberdinak, baina beldur, ausardi eta aurreiritzi berberak. Bien arteko sesioek eta sestrek aurrera egin ahala, harremanak adiskidantza bihurtuz joango dira. "Zergatik gara etsai, elkarrekin bagaude?", galdera horixe sortzen zaie, ozenki esan gabe ere.

*Dos soldados enemigos frente a frente. Otra indumentaria, otros ademanes, pero con el mismo miedo, valentía y prejuicio mutuo. Según transcurren sus disputas y batallas, sus encuentros y desencuentros van transformándose en una historia de amistad: "¿Por qué somos enemigas si parece que nos gusta estar juntas?", se preguntan sin decirlo.*

**500 pta.**
**3 euro**

Urriak 20 *octubre*
INTXAURRONDO BERRI KULTUR ETXEA
*CENTRO CULTURAL INTXAURRONDO BERRI*

# Xoxo satorrak

## Andoni Aleman, Fernando Ederra

Ipuin musikatua, Andoni Aleman egilea narratzaile lanetan eta Fernando Ederra beraren eta Iñaki Salvadorren musika zuzenean jotzen.

*Cuento musicado, con el autor Andoni Alemán en labores de narrador, y Fernando Ederra tocando la música de la que es autor junto con Iñaki Salvador.*

Azaroak 10 *noviembre*
LUGARITZ KULTUR ETXEA
*CENTRO CULTURAL LUGARITZ*

# Alizia bitxikerien lurraldean

## Dar-dar

**500 pta.**
**3 euro**

Alizia untxi txiki baten atzetik doanean, honi eroritako haizemaile bat itzuli nahian, zulo batean barrena erortzen da. Eroz betetako lurralde zoragarri batean galduko da hala. Bihotzen Erreginak lepoak moztea besterik ez du gogoan, eta untxiak bakarrik eraman diezaioke bere haizemailea.

*Cuando Alicia persigue a un conejo blanco para devolverle el abanico que aquél ha perdido, cae por una madriguera. De esa manera, se extravía en un país maravilloso habitado por extravagantes personajes. La Reina de Corazones no piensa más que en cortar cabezas, y solamente el conejo puede llevarle su abanico misterioso.*



Azaroak 16 *noviembre*
CASARES KULTUR ETXEA
*CENTRO CULTURAL CASARES*

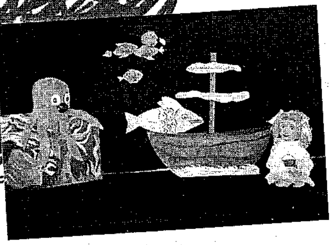
# Kox-kox

## Teatro Paraíso

**500 pta.**
**3 euro**

Haurtxo batek biziari buzuko istorio sinple eta zoragarria gogoratzen du, eta antzokian dauden umeei kontatzen die. Ez gara aza batetik sortuak, ezta arrosa batetik ere, behin elkar maitatu zuten aita eta ama batzuen maitasunetik baizik. "Kox-kox" antzezlanak freskotasuna, zehaztasuna eta poesiaz betetako umorea eskaintzen ditu.

*Un bebé rememora una historia simple y maravillosa sobre la vida, y se la cuenta a los niños espectadores. No hemos nacido de una berza, ni de una rosa, sino del amor de un padre y una madre. La obra "Kox-kox" ofrece frescura, concreción y un humor lleno de poesía.*



Azaroak 17 *noviembre*
EGIA KULTUR ETXEA /
*CENTRO CULTURAL EGIA*

# Itsasminez

## Txotxongillo Taldea

**500 pta.**
**3 euro**

Argik ez du ikusten itsasoa bere etxetik, baina ezagutzen eta maite du, handia delako, opari asko ematen digulako. Behin batean, ordea, itsasoa arriskuan egon zen, ilargia berarekin haserretu zelako...

*Argi acercaba una caracola a su oído todos los días para saber qué sucedía en el mar. Un buen día se enteró de que el mar estaba en peligro, porque la luna se había enfadado...*

Abenduak 15 diciembre
LUGARITZ KULTUR ETXEA

# Badum mundua

## Hortzmuga

**500 pta.**
**3 euro**

Kantuak kontu, beti dago gure sesioetatik urruntzen gaituen zerbait. Totok txakur bat bezain libre nahi du izan eta Dotak udaberriko lore bat bezain eder. Paregabeko bikote horrek gora eta behera bidaiatuko du Badum munduan zehar beraien desioen atzetik.

*Cada noche Totó sueña que corre, ladra y salta; sueña que es tan libre como un perro. Dota, sin embargo, desea ser elegante y bella como una flor de primavera. Esta singular pareja se embarcará, guiada por el enigmático cartero, en un laberíntico viaje por el mundo Badum; un lugar gobernado por esperpénticos personajes donde los deseos se convierten en realidad.*

Antzerkia

Abenduak 28 *diciembre*
ANTIGUAKO KALEETAN
*CALLES DEL ANTIGUO*

# Musika alai

## Kiki, Koko, Moko eta Flax

**500 pta.**
**3 euro**

Pailazo bakoitzak bere izaera du: Kiki pailazo pasota da; Koko, malabarista, eta Miko tontoena. Pertsonaia hauek hainbat sketch aurkezten dituzte, zirkoko teknika-motez baliatuz: monozikloa, joko malabarrak, mazak, pilotak, diaboloak... Hori guztia zuzeneko musika erabiliz, parte hartzera bultzatzen dute jolas eta dantzekin lotuz.

*Cada payaso responde a una caracterización. Kiki es el pasota, Koko el malabarista, y Moko el más tonto. Estos personajes realizan diversos sketchs, en los que utilizan las técnicas circenses: monociclo, malabares con mazas, diábolos..., engarzados todos ellos en un espectáculo que combina música, danza, juegos, y provoca la participación del público.*